

RAIVA AJA

(THE PIONEER)

Keskiviikkona, helmik. 24 - Wed. Feb. 24, 1999

FINNISH AMERICAN WEEKLY

95. vuosikerta Vol. XCV No. 8

65 cents



Project 34 in the U.P.

Above, Hancock (MI) second graders sing *Pienet sammakot* during the sixth annual Project 34 conference held January 29-31 in the cities of Hancock and Houghton. To the left, carrying the Project 34 banner are Robert Selvälä, president of FinnFest USA and John Laine, originator of the project. Conference coverage with additional photographs begins on page 6.

Varatuomari Tigerstedt-Tähtelä YK:n asiantuntijakomiteaan

YK:n paamajassa New Yorkissa äskettäin käydyissä vaaleissa suomalainen varatuomari Elisabeth Tigerstedt-Tähtelä valittiin pohjoismaiden ehdokkaana asiantuntijakomiteaan, joka valvoo YK:n lapsen oikeuksia säätelevän yleissopimuksen noudattamista.

Komiteassa palvelee neljän vuoden kausissa 10 asiantuntijaa, joista nyt puolet oli erovuorossa. Ehdokkaita viiteen vapaaseen paikkaan oli 18 kaikista maanosista.

Elisabeth Tigerstedt-Tähtelä on uransa aikana palvellut Suomen julkishallinnossa

sekä ollut aktiivinen useassa ihmisoikeusjärjestössä. Hän on toiminut Suomen suur-lähettiläänä Hanoissa, Kairossa ja viimeksi ennen eläkkeelle siirtymistään Zagrebissa, sekä ennen tätä toiminut ulkoministeriön ihmisoikeussopimus- ja konsuliasiodien linjan päällikkönä. Hän on yksi Ihmisoikeusliitto r.y.-n varapuheenjohtajista.

Lapsisopimus, joka tuli voimaan kymmenen vuotta sitten, on yksi YK:n kuudesta keskeisimmästä ihmisoikeussopimuksesta ja on näistä uusin. Sopimukseen on kuitenkin jo liittynyt peräti 191 maata.

500 kurdia protestoi Helsingissä

Maanantainen protesti alkoi eduskuntatalon edessä ja jatkui Katajanokalle UM:n eteen. Lopuksi kurdit kokoontuivat Turkin valtion matkailutoimiston edessä. Rakenusta päin lensi muutama kalikka ja jääkimpale, mutta kurdit saivat oman väkensä rauhoittumaan eikä vahinkoa poliisin mukaan syntynyt.

UM:n edessä oli niin Turkin, Syyrian, Irakin kuin Iranin-

kin kurdeja ja matkaan oli pidetty eduskuntatalon edessä ja jatkui Katajanokalle UM:n eteen. Lopuksi kurdit kokoontuivat Turkin valtion matkailutoimiston edessä. Rakenusta päin lensi muutama kalikka ja jääkimpale, mutta kurdit saivat oman väkensä rauhoittumaan eikä vahinkoa poliisin mukaan syntynyt.

Kurdiryhmä kävi keskusteluja ulkoministeri Halosen (sd) ja ympäristöministeri Haaviston (vihr) avustajien kanssa. Kurdit vaativat Suomea mm. lähettämään delegaatioita jatkua ivulla 4

This week in

THE FINNISH-AMERICAN pages 6 - 11

RAIVA AJA

• NY Metro Arts and Letters Award to be presented to Norden's Erik R. Hermans

• FinnFest USA '98 final meeting set

• Finnish antiques displayed at Worcester multicultural celebration

Suomen uutisia

Ulkoministeri Halonen:

Työpaikoilla tarvittaisiin kaikenikäisiä työntekijöitä

Myös työnantajat hyötyisivät ulkoministeri Halosen (sd) mielestä työpaikkojen nykyistä monipuolisemmasta ikärakenteesta. Hän muistuttaa samalla helsinkiläisen *Kallio*-lehden kolumnissaan nuorillekin olevan tärkeää tietää, että heitä ei kohdella kertakäyttötavarana, kun heistä on tullut vanhempia työntekijöitä.

"Meillä on tällä hetkellä jo yhtä aikaa työttömiä ja työvoimapulaa. Jokainen työnantaja ei voi saada vain nuoria huippukoulutettuja ihmisiä. Sen sijaan voimme koko ajan lisätä kaikenikäisten ihmisten koulutusta sekä yhteiskunnan että yritysten toimin."

Työttömyys ei ole hänen mielestään varjostanut pelkästään niiden ihmisten elämää, joita se on suoraan kohdannut, vaan työilmapuuta yleensäkin. Halonen kirjoittaa eläkematemaatikkojen laskevan jo, että kokonaiskustannusten kannalta olisi tärkeää, jos ihmiset voisivat olla työssä keskimäärin vuoden nykyistä pidempään.

"Kysymys ei siis ole virallisen eläkelän nostamisesta, vaan tosiasiallisesta eläkkeellestirtymisestä, joka on 58 vuoden paikkeilla tällä hetkellä." (Demari)

EU:n Agenda-neuvotteluissa

ei edistystä

EU:n ulkoministerit eivät saaneet sunnuntaina merkittävästi edistettyä sopua Agenda 2000 -rahoitusuudistuksesta. Luxemburgissa alkaneessa kaksipäiväisessä ministerikokouksessa käytiin läpi uudistusta yksityiskohtaisesti, mutta rintamalinjat pysyivät ennallaan.

Ranska kieltäytyy edelleen hyväksymästä minkäänlaista maatalousratkaisua ennen kuin koko Agenda-uudistuksen rahoituksesta on sovittu. EU:n puheenjohtajamaa Saksa on ilmoittanut tekevänsä kaikkensa, jotta sopu saataisiin aikaan maaliskuun loppuun mennessä.

Brysselissä alkavaan maatalousministerikokoukseen kohdistuu entistä suurempia paineita. EU-maiden johtajien pitäisi päästä neuvottelemaan ratkaisusta jo perjantaina Bonnin lähellä Petersbergissä pidettävässä huippukokouksessa. Maatalousratkaisun, saati sitten koko Agenda-sovun avainten löytäminen tällä viikolla yhä epätoimallisempaa. (HS)

Mika Myllylälle MM-kultaa

Mika Myllylä voitti Ramsaun MM-hiihtojen 30 kilometrin vapaan tyylin hiihdon. Norjan Thomas Alsgaard otti hopeaa 35 sekuntia Myllylästä jääneenä. Norjan Björn Dählie oli kolmas 42,5 sekuntia Myllylästä hitaampana.

Myllylän voittoaika raskaassa kielissä oli 1.15.26,2. Kuisma Taipale sijoittui 31:nneksi 5.52 Myllylästä jääneenä. (SS)

Rukajärven tie Pohjoismaiden katsotuimpia

Olli Saarelan uljas sotakuva *Rukajärven tie* on Pohjoismaiden kolmanneksi katsotuin elokuva tällä hetkellä. Näin kertoo kansainvälinen elokuvaajajulkaisu *Screen International*.

Kansainvälisissä vertailuissa menestys mitataan viikottaisen tuloksen mukaan ja näin ollen elokuva on saavuttanut kolmannen sijansa yksinomaan Suomessa tuotamiensa kassatulon perusteella.

Rukajärven tie on ollut kotimaassa ensi-illastaan lähtien viikottaisissa katsojaluvuissa ykkösenä jo kuukauden ajan. Elokuva ylittää 200 000 katsojan rajan lähipäivinä.

Elokuvan levittäminen Pohjoismaissa ja muualla maailmassa alkaa kevään kuluessa. Tuotantoyhtiö Matila & Röhr Productions Oy on solminut maailman levytyssektorin Egmont Entertainment -mediakonserniin kuuluvan Nordisk Film Internationalin kanssa. Konserni on Pohjoismaiden suurin elokuvien levittäjä. (STT)

Exchange rate

February 19, 1999
1 Finnish mark = US \$ 1.863
1 US \$ = 5.3135 FIM
Foreign exchange, New York prices.
Rates for trades of \$1 million minimum.

Nimipäivät



Helmikuun 24 p., Matti, Matias
Helmikuun 25 p., Tuija, Tuire
Helmikuun 26 p., Nestori
Helmikuun 27 p., Torsti
Helmikuun 28 p., Onni
Kalevalan päivä, suomalaisen kulttuurin päivä
Maaliskuun 1 p., Alpo, Alvi, Alpi
Maaliskuun 2 p., Virve, Virva
Maaliskuun 3 p., Kauko
Maaliskuun 4 p., Ari, Arsi, Atro
Maaliskuun 5 p., Laila, Leila
Maaliskuun 6 p., Tarmo
Maaliskuun 7 p., Tarja, Taru
Maaliskuun 8 p., Vilppu
Kansainvälinen naistenpäivä
Maaliskuun 9 p., Auvo

Suomen uutisia

Suomi ja Ruotsi valmistelevat yhteisiä rauhanturvajoukkoja

Suomi ja Ruotsi suunnittelevat yhteisen pataljoonan lähettämistä Kosovon mahdolliseen rauhanturvaoperaatioon. Ruotsi lähettäisi 400-450 miestä ja Suomi ehkä 150-250 reservissä olevaa valmiusjoukkojen sotilasta.

Suomen hallituksen ulko- ja turvallisuuspoliittinen vallokunta keskusteli viime viikolla Kosovon tilanteesta ja Ramboilletissa käytävistä rauhanneuvotteluista. Ulko- ja puolustusministeriö jatkavat operaation suunnittelua sekä valmistelua ja ovat yhteydessä Ruotsin ministeriöihin.

Päätöksen Suomen rauhanturvajoukkojen mahdollisesta lähettämisestä tekisi eduskunta hallituksen selonteon pohjalta. Ratkaisua ei kuitenkaan tehdä ennen kuin mahdollisen rauhansopimuksen sisältö olisi selvillä ja operaation työnjako päätetty.

Jos poliittinen päätös joukkojen lähettämisestä tehtäisiin, kului vielä todennäköisesti viikkoja ennen kuin reservissä olevat joukot saataisiin valmiiksi rauhanturvatehtävää varten. (HS)

Euro helpottaa rahanpesua

OECD:n alaisen rahanpesutyöryhmän mukaan euro tarjoaa ainutlaatuisen tilaisuuden liikkuvan rahan pesuun.

"Kansalliset valuutat on vaihdettava euroiksi kuuden kuukauden aikana vuonna 2002. Vaihdatut ovat tuolloin niin kiihtyneitä, että heidän kykyä valvoa voi epäillä", sanotaan katsauksessa, jonka Teollisuusmaiden yhteistyöjärjestön ryhmä julkaisi viime viikolla Pariisissa.

Työryhmä valittaa etenkin 500 euron setelin liikkeellelaskua, koska sen avulla pystytään pienessä tilassa kuljettamaan suuria summia.

Brittiläinen rahanpesuexpertti havainnollistaa sveitsiläiselle *Neue Zürcher Zeitung* -lehdelle, että kun ennen lentokoneissa hyväksytyssä yhdeksän kilon käsitavarassa pystyi kuljettamaan 100 dollarin seteleinä 4,5 miljoonaa dollaria, voi 500 euron seteleinä kuljettaa samassa laukussa tulevaisuudessa 25 miljoonaa dollaria.

Raportin mukaan perinteiset pankkikanavat ovat yhä tärkeitä väyliä lähinnä huumekaupasta tulevan rahan pesuun. Työryhmä pitää kuitenkin silmällä erityisesti myös kultamarkkinoita, joiden kautta kierrätetään varsinkin Kaakkois-Aasian rikosrahoja. Myös maksuja internetissä tarkkaillaan kiinteästi. (Taloussanomien)

Lahjoituksia Raivaajalle

TUKEMISRAHASTO 1999: \$743.35

Katherine Janellin muistolle
Paul & Mary DiBenedetto, Fitchburg, MA \$10.00

Elsie Desjardinsin muistolle
Jenny Michaelides & George Wisti
Fitchburg, MA \$30.00

Kirsti Selinin muistolle
Helvi & Valto Virtanen, Fitchburg, MA \$10.00

Lempi Aallon muistolle
Elvie & Tauno Hagelberg, Ashburnham, MA \$10.00
Laina Wickman, Worcester, MA \$5.00
Bernhard Autula, Westminster, MA \$50.00
Steven, Donna & Carol

Vahvan miehen, ystävän ja entisen opettajan Donald D. Strattonin muistolle
Paul Niemi perheineen, Fitchburg, MA \$15.00

Impi Taavelan muistolle
Steven Autula, Westminster, MA \$20.00

Isän ja äidin Willie & Anna Waven muistolle
lapset Lempi, Herbert & Laila & heidän lapsensa ja lastenlapsensa \$20.00

Toivo Tamminen, Riihimäki, Suomi \$7.00

Kittos lahjoittajille!

Thank you for your donations!

RAIVAAJA

ISSN 1059-4779
(THE PIONEER) - Established 1905
(USPS 454-580)
Periodicals postage paid at Fitchburg, MA

Published weekly except the last week of July, the first week of August and the last week in December by Raivaja Publishing Co., 164 Elm St., Fitchburg, Mass.
POSTMASTER: Send address changes to Raivaja, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054.

EDITOR Marita Cauthen
BUSINESS MANAGER Jonathan Ratila

RAIVAAJA PUBLISHING COMPANY
Incorporated 1905

Mailing address: P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054
Office and Bookstore: 164 Elm St., Fitchburg, Mass.
Hours: Weekdays 8:30 a.m. to 4 p.m.
(other times by appointment)

TELEPHONE: 978-343-3822
FAX: 978-343-8147
e-mail: raivaja@net1plus.com

Subscription rates:
USA: 12 mo. - \$28.00; 6 mo. - \$20.00; 3 mo. - \$16.00
OUTSIDE USA: 12 mo. - \$33.00; 6 mo. - \$25.00

Advertising rates available upon request!

Advertising deadline is the Friday before the Wednesday the ad is to appear. Raivaja Publishing Co. assumes no financial responsibility for typographical errors or omissions in advertisements. It will reprint without charge the part of the advertisement which is incorrect. Claims must be made within two weeks of publication. Credit is made only for the first insertion.



Kirjottaja ja Johannes Shemeikka Espoon kesäyössä v. 1997.

Shemeikat, Raja-Karjalan runolaulajia

SINI HARJUNMAA
HOLDEN, MA

Istuin mie ilokivelle,
Kävin laulupaatiselle,
Otin kantelen kätehen,
Laskin sormet soittamahan
Kielille kapuamahan,
Sävelille hyppimähän
Iivana Jehkinpoika Shemeikka

Ihana elokuinen kesäpäivä on kääntynyt iltaan, espoolaisen rivitalon olohuoneessa väki on kokoontunut pianon ääreen. On vietetty rakkaimman ystäväni Tapion syntymäpäiviä ja yksi illan kohokohdista, laulu ja musisointi, on alkanut.

Säestyksestä huolehti jylhä valkopäinen mies. Esi-isien sä kannel on vaihtunut nykyajan pianoon, mutta perin pohjainen musikaalisuus ja hurmaava lumo säteilevät soittajasta. Ihailmani musisoija on Mikki Iivananpojan Simeoninpoika Johannes Shemeikka.

Runomaitten ylhäisöä

Raja-Karjalassa, Suistamon pitäjän koillisessa nurkkauksessa, salojen ympäröimänä on sikermä pieniä järviä, joista eräs on nimeltään Ruodavus. Peninkulmittain ulottuu siitä joka taholle metsäistä erämaata, milloin suota, milloin hiekkakangasta tahi syvää korpea. Ylämaita on vähän, vaaroja ja vuoria tuskin nimeksikään.

Ruodavuksen rannalle osui yli neljännesvuosituhatta siten yksinäinen eränkävijä. Hän mietti malhin ja vesin, joita ei toinen ollut jakamassa, ja asettui pysyviin asuin-sijoihin. Tämä mies oli nimeltään Semana, Shemeikkain kantaisä.

Shemeikat ovat Raja-Karjalan nimekkäin runonlaulaja- ja metsästäjäseura. Shemeikat, Shemeikan kylä Suistamon pitäjässä, ja Shemeikkojen runon-, soiton-, loitsun- ja metsästyksen taidot löydettiin Suomen suurruhti-

naskunnan kartalle 1800-luvulla.

Pedri Shemeikka

Viidennessä polvessa syntynyt Pedri Shemeikka, jonka veli Mikki, oli ihailmani Johannesin isoisä. Kun Elias Lönnrot kävi ensimmäisen kerran Suistamolla vuonna 1837, hän kävi myös Shemeikkassa. Hän saattoi tavata pojan, joka istui talon rappusilla tuimana ja pahantuu-lisena. Tämä poika ei ajatellut runoa, vaan oli suuttunut siitä, että häntä ei laskettu pyssyn kanssa yksin metsälle, vaikka hän oli jo 12-vuotias.

Seuraavana vuonna kiusaus oli liian suuri; poika luki loitsunsa, otti omine lupineen pyssyn, painui metsään, ampui peuran ja toi haarasarven kotiin. Tämän tapauksen jälkeen hänet hyväksyttiin metsästäjäksi. Lönnrotin tapaa poika oli Pedri Shemeikka, tuleva kuuluisa runonlaulaja ja peuranhihtäjä.

Loitsujen mahtajat

Runolaulajien laulattaminen ei suinkaan ollut yksinkertainen asia. Sekä runoilla että loitsuilla oli käyttäjälleen oma arvonsa, johon suhtauduttiin kuin tämän päivän liikesalaisuuksiin. Loitsujen katsottiin sisällyttävän salattua tietoa, jonka kertominen voi vaarantaa metsästyksen. Kuvaava lineee, että Pedri Shemeikalta, suvun kuuluisimmalta karhunkaatajalta, ei ole pystytty tallentamaan ainuttakaan karhunkaatoon liittyvää loitsua. Loitsu rinnastui myös rukoukseen.

Shemeikat taisivat monia Kalevala-aiheisia kertomuksia, mutta ennen muuta he sittenkin olivat loitsujen mahtajia. Vaikka metsät, ääretömät salot olivat ympärillä, ikinä ei yhtään Shemeikkain lehmää ole karhu syönyt. Karhuja oli paljon, mutta Shemeikkain tietomiehet jär-

jatkuu sivulla 5

From the desk of Stig Häggblom:

Kalle Palanderin kiemurat

1990-luvulla saavutetuista suurvoitoista urheilussa tämä Kalle Palanderin MM-voitto pujottelussa on ilman muuta ihmeellisin.

Mies on syntynyt Torniossa, missä ei ole lasketteluun kelpaavaa töyssyä. Isä - valmentaja - vei Ruotsin tuntu-reille laskettelemaan. Koulunsa poika kävi Kuusamon lukiossa, missä Rukan rinteet ovat lähellä. Ounasvaaran hiihtoseuraa Rovaniemellä hän edustaa.

Kisa käytiin helmikuun 14. päivänä, jolloin tämä kirjoittaja sattui olemaan Tokiossa. The Daily Yomiuri kertoi näytävästi värikuviern myötä kuinka Kalle - "maasta, missä tasamaahiihto on valttia" - kukisti norjalaisen, joka nappasi kisoista viisi mitalia, enemmän kuin legendat Toni Sailer ja Jean-Claude Killy milloinkaan.

Suomi niskan päällä pujottelussa! Ihmeiden aika ei todellakaan ole ohi...

Suomen taustasta tuossa

hommassa voisi tietysti jotain sanoa. Ensimmäiset mestaruuskisat järjestettiin 30-luvulla. Uranuurtajia oli mm. olympiavoimistelija, talvisodassa sankarikuoleman saanut Make Uosikkinen.

Oslon talvikisoissa 1952 kunnostautui nuori Pentti Alonen. Hänen 16. sijaansa pujottelussa Rödkleivan mäessä pidettiin ihmeellisenä saavutuksena.

Eino Kalpalan ja Kalevi Häkisen uurastukset ovat klassisia...

Tauno Juurtolan ja monen muun valmennuspuolen legendan myötä Suomi pääsi tässäkin jyvälle, mutta "mutkamäen hommia" ei Suomesa kovin lempein silmin nähty. Ei siihen panostettu, ei uhrattu rahaa.

Muistan kuinka USA:n Squaw Valleyn talvikisojen alla, vuosi oli 1960, olympiakomitea kaavaili, että kaksi nuorta miestä päästettäisiin yrittämään. Nämä olivat Raimo Manninen ja Ulf Ekstam,

edellinen Juurtolan kasvatti Vierumäellä, toinen koulupoika Kaunialaisista.

Nuoret kaverit olivat jo olympiakomitean listalla, kun eduskunnan jäsen Heikki Hasu, joka 1948 St. Moritzin kisoissa oli voittanut yhdistetyn olympiakullan, marssi Akseli Kaskelan luo...

Kaskela oli tähän aikaan Suomen hiihtoliiton puheenjohtaja. Hasu hänelle viestitti, että on Suomelle tärkeää lähettää täysi joukkue yhdistetyssä. Tässäkin lajissa oli kaavailtu, että kaksi miestä riittäisi.

Näin asetettiin koko homma uuteen valoon. Heikki Hasu arvovallallaan sai aikaan sen, että yhdistetyssä lähti liikkeelle koko joukkue (vaikka yksin Pekka Ristola olisi riittänyt) ja nuoret Manninen ja Ekstam poistettiin listalta.

Näin siirtyi Suomen alppi-hiihdon läpimurto tuonnemaksi. Paljonkin tuonnemaksi. Mutta nyt se tuli. Kalle Palander sen teki!

Hiihtäjä

Nro 1/1999

27. vuosikerta
22.1.1999



Toimittaja Elna Helnolan rohkea veto oli tehdä tämä etusivu jo tammikuussa ennen Vailin MM-kisoja. Kalle Markus Palander, pian 22 vuotta täyttävä Tornion poika, lunasti odotukset voittamalla ensimmäisenä suomalaisena pujottelun MM-kullan. Kalle edustaa Ounasvaaran hiihtoseuraa, seuraa joka joltakin vuosi sitten nimitti Elna Helnolan kuulutusten "Kursungin poroisdantien" joukkoon.

Kuva: SHL:n Hiihtäjän etusivu tammikuun 22. p:nä 1999

Impi "Sophie" Taavela

FITCHBURG, MA - Impi "Sophie" (Tervo) Taavela, 92, 360 Electric Ave., kuoli helmik. 16, 1999 HelathAlliance Leominster sairaalassa sairauden murtamana. Hän oli 1996 kuolleen Uno Y. Taavelan leski.

Hän oli syntynyt helmik. 12, 1907 Suomessa ja oli asunut suurimman osan elämästään Fitchburgissa.

Monien vuosien ajan edesmennyt oli työskennellyt tarkastajana entisessä Co-opissa. Hän oli omistanut myös entisen Hazel St. Saunan.

Hän oli käynyt Fitchburg High Schoolia ja oli Messiah Lutheran seurakunnan entinen jäsen.

Kaipaamaan jäi kolme lapsenlasta, Tina Walch, New York City, Lisa Jamnback, Pittsburgh, PA ja John Jamnback, Washington, D.C.; ja kolme lapsenlasten lasta.

Tytär Lois Jamnback oli kuollut 1995.

Sawyer-Miller-Masciarelli Funeral Homes, 129 Elm St., huolehti hautajaisjärjestelyistä.

**MOORCROFT
HAUTAUSTOIMISTO**

31 Myrtle Ave., Fitchburg, MA
Puh. 978-343-7137

Ystävällinen palvelu

PYSÄKÖINTITILAT

Richard C. Moorcroft
Stephen R. Moorcroft

TILLINGHAST - Hautaustoimisto

Danielson, Conn.
Tel. 860-774-3284



Central Village, Conn.
Tel. 860-564-2147

**Bosk
Funeral Home**

85 Blossom Street
Fitchburg, MA 01420
(978) 342-3635

**Ashburnham
Funeral Chapel**

33 R. Main Street
Ashburnham, MA
(978) 827-5700

Donald G. Dufault

John A. Bosk, Jr.

Registered Directors

MEMBERS OF LOCAL AND INTERNATIONAL
ASSOCIATIONS TO SERVE YOU WORLD WIDE.

LOCAL MEMBER CREMATION ASSOCIATION OF NORTH AMERICA
PRE-PLANNING AVAILABLE TO SUIT EVERY NEED FUNDED THROUGH:

• BANK TRUSTS • LIFE INSURANCE
• ASSOCIATION CANADO-AMERICAINE • AIA INSURANCE

AT-NEED SERVICES • CHURCH • CHAPEL • CEMETERY • RESIDENCE

SERVING ALL FAITHS

**Sawyer-Miller-Masciarelli**

Funeral Homes, Incorporated

129 Elm Street • 123 Main Street • 3 Massachusetts Ave.
Fitchburg Westminister Lunenburg

Directors:

Henry J. Masciarelli

John F. Masciarelli

Michael D. Masciarelli

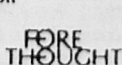
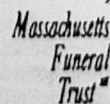
Ina A. Davidson-Carey

978-345-6778

Fax 978-345-5886

Also Serving Ashby, Ashburnham, Hubbardston

and Princeton

**Kuolleita****Sigrid I. Reed**

QUINCY, MA - Sigrid I. Reed, 89, kuoli helmik. 10, 1999 William B. Rice Eventide hoitokodissa pitkän sairauden murtamana. Hän oli Robert H. reedin leski.

Hän oli syntynyt marrask. 20, 1909 Quincyssa Axel ja Wilhelmiina Johnsonin tyttärenä ja asui paikkakunnalla koko ikänsä. Päästyään Quincy High Schoolista hän jatkoi opintojaan Chandler Secretarial Schoolissa Bostonissa.

Reed oli työskennellyt Northeasternin ja Harvardin yliopistoissa sekä Quincyn kaupungin palveluksessa.

Edesmennyt oli ollut aktiivisesti mukana entisen T.Y. Veljen toiminnassa, erityisesti musiikki- ja näytelmäseurissa.

Veli Armas Johnson oli myös kuollut aikaisemmin.

Hautaaminen Mount Wollaston hautausmaahan.

Marmorisia ja graniittisia
hautakiviä

**BOLSTER
Monumental Works**

DAVID J. PRATT, omistaja
Route 26, Oxford, Maine
Puh. 207-743-2673

Sandra Jean Wagner

BROOKLYN, NY - Sandra Jean Wagner, 57, 54 Orange St., kuoli helmik. 17, 1999 kotonaan sairauden murtamana.

Hän oli syntynyt helmik. 12, 1942 Springfield, VT:ssä Henry ja Bertha (Järvi) Wagnerin tyttärenä. Fitchburgiin (MA) hän muutti 1952. Päästyään Fitchburg High Schoolista hän oli jatkanut opintojaan Smith Collegessa.

Wagner muutti Brooklynin 25 vuotta sitten työskennellen New York Cityn terveystieteiden hankintaosaston varajohtajana.

Kaipaamaan jäi setä ja tati Tauno ja Beryl Järvi, Fitchburg; kolme serkkua, Erik C. Järvi, Ann M. Capodagli, kumpikin Fitchburg, ja Richard Järvi, Richmond, ME.

Veli Paul Wagner oli kuollut aikaisemmin.

Bosk Funeral Home, 85 Blossom St., Fitchburg, huolehti hautajaisjärjestelyistä. Hautaaminen Forest Hill hautausmaahan Fitchburgissa.

Kukkien asemasta vainajaa voi muistaa hyväntekeväisyysjärjestön tukemiseksi.

Onni O. Kujala

WORCESTER, MA - Onni O. Kujala, 87, 11F Goldthwaite Road, kuoli helmik. 7, 1999 kotonaan saamansa sairauskohtauksen seurauksena.

Hän oli syntynyt Worcesterissa Oscar ja Hilda (Flandt) Kujalan poikana ja oli saanut päästötodistuksen Barre High schoolista 1929.

Kujala oli työskennellyt Norton Co:n palveluksessa 35 vuoden ajan, jääden eläkkeelle 1976.

Kaipaamaan jäi poika Oliver A. Kujala, Sterling; tytär Louise M. McGee, Dryden, NY; velli Eino A. Kujala, Holden; ja kolme lastenlasta.

Puoliso Elizabeth (Hamelin) Kujala oli kuollut vuoden 1998 marraskuussa.

Nordgren Carrigan Mangsen Memorial Chapel, 300 Lincoln St., huolehti hautajaisjärjestelyistä. Hautaaminen Hope hautausmaahan.

Smith Funeral Home, Inc.

Elden E. Bjurling
Douglas Stone
Directors

69 Vernon St., Gardner, MA
Tel. 978-632-0377

Robert H. Auchmoody Funeral Homes, Inc.

Poughkeepsie, NY • Hopewell Junction, NY • Fishkill, NY
452-1680 221-9234 896-6166

EDW. C. HALVORSEN, INC.

FUNERAL DIRECTORS

5310 Eighth Avenue, Brooklyn, N.Y. 11220

In continuous service to the community since 1849

William J. Luukko

AUBURN, MA - William J. Luukko, 84, 22 Briarcliff Drive, kuoli helmik. 9, 1999 St. Vincentin sairaalassa.

Hän oli syntynyt Worcesterissa Thomas ja Hilda (Salmi) Luukon poikana ja oli asunut paikkakunnalla suurimman osan elämästään. Käydessään Worcesterin North High Schoolia hän ansioitui rataurheilussa. High schoolin jälkeen hän jatkoi opintojaan Worcester Academyssa ja Bates Collegessa.

Luukko oli työskennellyt työnjohtajana Norton Co.:ssa 37 vuoden ajan. Sitä ennen hän oli ollut kolme vuotta opettajana ja valmentajana Brighton Academyssa Mainnessa.

Edesmennyt harrasti golfin pelaamista ja postimerkkien keräilyä.

Kaipaamaan jäi puoliso Pauline C. (Castonguay) Luukko; tytär Terrie Reynolds, Oxford; kaksi veljeä, Sulo Luukko, Auburn ja Albie Luukko, Florida; kaksi siskoa, Helen Buckley, Florida ja Ellen Willette, Auburn; ja kaksi lapsenlasta.

**Ulkosuomalais-
parlamentin
pääöslauselmat
lausuntokierroksella**

Valtioneuvoston kanslia on toimittanut ulkosuomalaisparlamentin marraskuun istunnon päätöslauselmat asianomaisille ministeriöille. Ministeriöt laativat lausuntonsa niitä koskevista aloitteista, ja toimittavat ne takaisin valtioneuvoston kansliaan.

Kanslia laatii yhteenvedon ministeriöiden lausunnoista ja toimittaa sen Suomi-Seuraan maaliskuun loppuun mennessä. (SS)

KURDIA...

jatkoo etusivulta

gaation Turkkiin ja nostaamaan kurdiasiat esiin EU:n ulkoministerikokouksessa.

"Ranskakin on lähettämässä korkean tason delegaation Turkkiin", sanoi Kurdien ystävyyseuran puheenjohtaja Elina Saari.

Kurdien kansallisen vapautusrintaman ERNK:n edustaja kuulutti tuloksia keskusteluista "ystävämäksi" luokitellun Suomen edustajien kanssa. (HS)

**Suomen uudet
kännykkäluvat
EU:n ja USA:n
kiistakapulana**

Suomen kolmannen sukupolven kännykkäluvat ovat joutuneet EU:n ja Yhdysvaltain kauppakiistan aiheeksi. *Helstingin Sanomien* mukaan Yhdysvallat syyttää EU:ta kilpailun rajoittamisesta, koska Euroopassa on otettu käyttöön Nokian, Ericssonin ja japanilaisten uutuustekniikka, ennen kuin asiasta on sovittu maailmanlaajuisesti.

Kilpailevaa teknikkää kehittävää amerikkalainen Qualcomm uhkaa Suomen liikenneministeriötä jopa oikeustoimilla. (SS)

**Tampereen
huippukokous
vetää jo pakolais-
järjestöjäkin**

Koska erityishuippukokous käsittelee ns. sisäistä turvallisuutta ja maahanmuuttoa-sioita, on siitä kiinnostuttu jo kansalaisjärjestöissäänkin.

Euroopan pakolaisneuvosto Ecra aikoo järjestää syyskokouksensa Helsingissä samaan aikaan erityishuippukokouksen kanssa ja tehdä viikonlopun kuluessa myös käynnin Tampereelle.

Suomesta Ecressä ovat mukana Pakolaisapu ja Suomen Punainen Risti. Järjestö aikoo julkistaa omat ehdotuksensa EU:n maahanmuutto- ja turvapaikkapolitiikan uudistamiseksi.

Aivan erikseen Tampereen huippukokousta varten ollaan perustamassa myös yleiseurooppalaista ryhmittymää, joka kantaisi nimeä Agit (Academic Group to Influence on Tampere). (AL)

**Norppien
suojelu ontuu**

Saimaan norpan suojelemiseksi kaavailut kalastuksen rajoitukset eivät toteudu alotussa laajuudessa. Suomen Maa- ja metsätalousministeri Kalevi Hemilän mukaan norppaa suojellaan jatkossakin pääosin vapaaehtoisin kalastuksenrajoituksin. Nämäkin rajoitukset suunnataan pääosin norpan lisääntymisalueille.

Tämän kuun alusta piti tulla voimaan laki, joka kieltää kalastuksen mm. ammatikalastajien käyttämillä rittimurkeilla. Rajoituksen piti koskea suurinta osaa Saimaata. (MTV3)

**May
Funeral Service**

HAUTAUSTOIMISTO

Palvelien Norwoodia ja ympäristöä

85 Nichols St., Norwood, MA
Puhelin: 781-762-1509

SHEMEIKAT ... jatkoa sivulta 3

jestivät niin, että karja sai niiltä rauhan.

Nuori musiikkimies

Kesällä 1915 syntyi Korpiselällä Raja-Karjalassa Simeoni Nikitänpojan perheeseen poika, joka kasteessa sai nimen Johannes. Simeonin puolison synnyttämistä kuudesta lapsesta kolme jäi eloon, näistä nuorin oli Johannes.

Simeoni toivoi nuorimmaisestaan tilalle hoitajaa, mutta maanviljelys ei nuorta Johannesta kiinnostanut. Radiosta hän kuunteli ihastuneena pääkaupungista lähetettyjä sinfoniakonsertteja. Musiikki oli nuoren miehen elämä ja niinpä hän onnistuikin suorittamaan Kansanvalistusseuran Kirjeopiston kautta musiikkikurssin.

Yhdeksäntoistavuotiaana Johannes anoi sotaväestä lykkäystä ja pääsi Viipurin Musiikkiopistoon opiskelemaan kahdeksi vuodeksi syksyllä 1935. Tämän jälkeen mies siirtyi Helsinkiin, missä sai musiikkiopestusta silloisessa Helsingin Konservatoriossa, joka nykyisin tunnetaan nimellä Sibelius Akatemia.

Sota-aika

Vuoden Helsingissä opiskeltuaan Johannes Shemeikka

Seurakunnat

Fitchburg, MA

Bethel-seurakunta

Suomenkielinen radioharrastus HYVÄT UUTiset lähettään joka sunnuntaiamuuna asemalta WEIM am 1280, Fitchburg, klo 8:45.

Helmikuun hengelliset tilaisuudet joka sunnuntai klo 2 i.p. Elm St. Lähetyskirkossa.

Tiedusteluja seurakunnan toiminnasta voi tehdä soittamalla numeroon 343-9659. Myös niitä, jotka tarvitsevat kyytiä seurakunnan tilaisuuksiin, pyydetään ottamaan yhteys ylläolevan numeron avulla.

Elm St. Lähetysseurakunta

Jumalanpalvelus sunnuntai klo 9:30 aamulla. Lasten ja aikuisten pyhäkoulu klo 11:00.

Kuoro tilistaisin klo 6:45 ill. Hartaustilaisuus keskiviikkoihin klo 2:00 i.p.

Messiah Lutheran seurakunta

Kuun ensimmäisenä sunnuntaina suomenkielinen jumalanpalvelus klo 8:15 aam.

Sunnuntaihin englanninkielinen jumalanpalvelus klo 9:45 aam. Klo 10:45 - 11:15 seurustelua ja virvokkeita. Klo 11:15 - 12:00 pyhäkoulu ja aikuisten raamattutunti. Valtuuston kokous raamattutunnin jälkeen. Klo 3:30 ip. Suomenkielinen Naistenliitto kokoontuu.

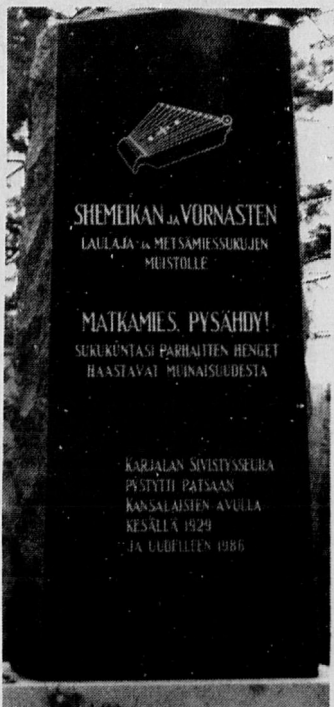


Alikersantti Mikki Ilvananpoika Shemeikanpoika Johannes Shemeikka hanureineen Suomen Armijan viihdytyskiertueella Karjalan Kannaksella sotavuonna 1944. Tätä samaista soitinta sai kirjoittajakin kunnian käsitellä Suomessa kesällä 1998.

päätti, että sotaväkeä ei enää pidä lykätä. Syyskuun 2. 1938 hän astui palvelukseen Viipurin rykmenttiin. Siviiliin pääsyn piti tapahtua marraskuussa -39, mutta talvisodan puhkeaminen muutti kuviot. Nuori Johannes joutui taistelemaan Kannakselle, jossa haavoittui helmikuussa 1940.

Välirauhan aikana Johannes jatkoi keskeytyneitä opintojaan Helsingin Konservatoriossa, mutta taas tuli kutsu rintamalle. Johannes oli mukana kovissa taisteluissa haavoittuen toisen kerran Kannaksella syyskuussa 1941. Savonlinnan sotasairaalaan vierähti pari viikkoa ennen kuin mies pääsi toipumislomalle kotiin Korpiljärvelle.

Täällä hän huomasi sanomalehdestä, että Puolustusvoimien Viihdytystoimisto etsi hanurisoittajia. Johannes matkasi Helsinkiin, kävi koe-soitossa ja pääsi mukaan viihdytysjoukkueeseen. Tavarat haettiin Kannakselta ja mies siirtyi hanureineen rintamakiertueelle, jota kesti vuoden päivät.



Karjalan Sivistysseuran pystyttämä Runonlaulajapatsas Korpiselällä.

Shemeikan kylän polttaminen

Talvisodan alettua tilanne kävi suomalaisten kannalta niin tukalaksi, että 6.12.1939 everstiluutnantti Saarelainen sai käskun, jonka kolmannessa kohdassa oli merkintä: Tehtävänä on Shemeikan kylän polttaminen. Venäläisille ei jätettäisi minkäänlaista suojaa talvisessa erämaassa. Runo oli tullut päätepesteeensä. Se oli lopullisesti palanut eikä voinut enää koskaan palata entisille rannoille. Runolle ja soitolle ei ollut enää käytännön tarvetta eikä ollut taitajakaan.

Vaikka runo ja soitto ovat poissa, vanhat tarinat elävät.

Voimamiehiä

Shemeikan miesten luonne on ollut jylhä, kuten luontokin heidän ympärillään ja elämäntapansa - erämiehen - karaisevan yksinkertaisia. Loitsu ei luonnaikse hempeämielelle, henkeä hipova keihäspaini aralle ja heikoille. Voimamiehiä, mikä runomahdin, mikä harvinaisen ruumiillisen kunnan ja miehekkyyden, ovat Shemeikoita useat olleet.

Nikita (Mikki) Ilvananpoika Shemeikalta, Johanneksen isoisältä, v. 1884 muistiinmerkitty runo:

Muut naitth paremmat naiset
 Vilkon valvami magasin
 Kauanbo utra ulnajiin.
 Muut naitth paremmat naiset,
 Kirkkeijimmät kihlotti,
 Meilläbä mustat jätettiin
 Ja mustat ja matalat.
 Lihanba syöjät, luun purijat
 Veren on pillillä vetäjät,
 Tukan on tuulella jagajat,
 Ahavalla on antajat.
 Tietäsin, Turuss ols piiga,
 Nettoba toinen Torniossa,
 Tuoltaba Anni annettaisi,
 Perä paksu patskahtaisi,
 Sylt ols pitkä, toinen paksu,
 Kolme ols perä leveä,
 El jagsa hevoset vetägi,
 Länabo harjat liikutella.
 Katsomba tiellä kauppojan,
 Rannalla rahan menyä,
 Vest tibbuu vembellistä,
 Rasva rahku nenästä,
 Usva uuen aisan peästä.

Patsas

suuren kunniaksi

Kesällä 1929 Karjalan Sivistysseura pystytti kansalaisten avulla runonlaulajapatsaan Shemeikan ja Vornasten runonlaulaja- ja metsämiessukujen kunniaksi Korpiselän Tolvajärven Kivisillalle. Suomen ja Neuvostoliiton sotien 1939-40 ja 1941-44 melksessä tai niiden jälkeisinä vuosina patsas tuhottiin, mutta pystytettiin samanlaisena uudestaan v. 1986.

Mustaan kivipaateen kaiverretun kanteleen alla on kultakirjaimin teksti: Shemeikan ja Vornasten laulaja- ja metsämiessukujen muistolle MATKAMIES PYSÄHDY! Sukukuntasi parhaiten henget haastavat muinaisuudesta.

Lähdeoteokset: Eliel Warttainen SHEMEIKKA WSOY 1923, Rauno Malvinen TAPION TUVILLA Shemeikkain runonlaulajat ja kanteleensoittajat KP Paimo 1997.



Runonlaulajat Pedri Shemeikka ja Ilvana Jehkinpoika Shemeikka eli Jehkin Ilvana vuonna 1900 esiintymässä Helsingin laulujuhilla.

Kuva: Tapion tuvilla -kirjasta

Tanssit

Saiman Puistossa

Lauantaina
 helmik. 27. p:nä
 klo 7:30 - 11:30 ill.

Dori Wells Duo soittaa

Kaikk tervetulle!
 Finnish Center at Saima Park

NORTH-END SUBARU-MAZDA

Rte. 13, Lunenburg
 (978) 582-4911 • 1-800-548-6699
ISUZU-SUZUKI
 525 John Filch Hwy., Fitchburg
 (978) 345-1011 • 1-800-345-SAVE

Sanomalehti
 aina ajan tasolla

Raivaaja Publishing Companyn Vuosikokous

Workers' Credit Union
 815 Main St.
 Fitchburg, Mass.

LAUANTAINA
 huhtik. 10, 1999

Kokous alkaa klo 10:00 aam. ja siinä käsitellään kaikki säännöissä määrättyt ja sääntöjen mukaisesti esille tulevat asiat. Kaikkia osakkeenomistajia kehoitetaan osallistumaan. Ellei se ole mahdollista, heidän tulee lähettää valtuutettunsa.

Rekisteröinti alkaa klo 9:30 aamulla.

ROY HELANDER
 sihteeri

Kaikenlaisia vakuutuksia... Puhutaan Suomea

NIEMI INSURANCE AGENCY, INC.

135 Main Street, P.O. Box 449
 Välitetään myös kiinteistöjä

Westminster, MA
 Puhelin 874-2921

HUHTALA OIL CO.

198 PATRIOTS ROAD, EAST TEMPLETON

- Our own service department to our customers
- New customers always welcome
- Our third generation

CALL 632-1221

Our service area is from North Rutland to Orange

*The Finnish-American***RAIVAAJA****Living culture in the U.P.**

HOUGHTON, MI - The 6th annual Project 34 conference, held January 29-31, explored some of the diversity of the Finnish experience in America. During the two-day conference participants listened to presentations on the Finnish presence in local culture and lore, visibility of Finnish architecture, and genealogy using modern technology.

Other topics looked into were the Laestadius move-

ment in the region, Sami Sida culture, Swedish speaking Finns and Orthodox Karelians. Educational and business exchange with Finland was discussed as well as Finnish language and culture in the Copper Country schools.

The Finnish Theme Committee of Hancock was presented as an example of how to utilize the ethnic make-up of a community.

The conference was coordi-

nated by Jim Kurtti. He is actively involved in the very mission of Project 34: passing Finnish American culture from one generation to the next. Kurtti teaches a course in Finnish language and culture in the Copper Country schools via short circuit television.

"Cultures have to grow, they have to reinvent themselves or they will die," commented John Laine of Richardson (TX) whose brainchild Project

34 is.

Laine tells that when he attended his first FinnFest a few years ago he noticed very few younger ones among the festival attendees. He organized the first Project 34 (the numbers represent third and fourth generations) in the winter of 1994 aiming to change this. The first two conferences were held in Dallas. They were followed by Denver, Minneapolis and last year Washington, D.C. All cities lacking a visible Finnish community.

However, in the Upper Peninsula of Michigan Finnish culture is still quite visible and part of every-day life. Finnish names and language adorn shops and restaurants. Finnish foods appear on their menus. *Villi*, *pulla* and *kropsu* are not strangers to the local residents. Hancock street signs are both in English and in Finnish.

Pick up a local phone book and you can find so many Finnish family names. One is also struck by how similar the people look to those in Finland. No wonder! We are told three quarters of them have Finnish roots.

Sauna culture is also going strong. We learned that last April Stuart Olson and his

wife Evelyn, both in their eighties, finally had a shower installed in their house.

"Three times," is what Stuart replied when Jim Kurtti asked him how many times the shower has been used.

The Upper Peninsula is heavily populated by Laestadian Finns. James Frantti, of Chassell Township, talked about the Finnish language summer camps arranged every year. Many of the teachers come from Finland.

"We try to hold the services in Finnish and use Finnish hymn books as often as we can," he said.

The Laestadian communities are also connected to *opistos* (folk schools) in Finland, and many students take advantage of this exchange. One of them is Tricia Frantti who is attending this Project 34 conference. She spent a year studying in Saarijärvi, Finland.

"It was one of the greatest experiences I ever have had," she said. She said that the experience of living in Finland taught her who she is.

turn to LIVING CULTURE page 10



Jim Kurtti, coordinator of the conference.



Anneli Halonen, cultural counselor at Finnish Embassy and Marianne Wargelin, of Minneapolis, enjoying the *Helkkipäivä* celebration.



Jared Kivela, Jarkko Ohtonen, Donald Ralsanen and Jennifer Granroth shared their cultural exchange experiences.



Susan Raker spoke of the Hanka Homestead.



Alvin Alexis Currier displaying an Orthodox *kástipyyhe* (hand towel).



Carolyn Mayo, Anja Kittilä Walheim, Faith Fjeld and Marlene Wisuri talked about the Sami Sida of North America.



Sisu the clown.



Nils Granfors singing the Swedish national anthem with Susan Hagberg Natoli.

Worcester's 150th closes with multicultural celebration

NILS GRANFORS
WORCESTER, MA

The year-long celebration of the City of Worcester's ethnic diversity, part of the city's 150-year anniversary, ended with a two-day multicultural celebration, Saturday and Sunday, Feb. 13th and 14th, at the Mount Carmel Cultural Center, 28 Mulberry St., Worcester. The affair was held between 1 to 6 p.m. on both days.

The weekend started with welcoming speeches by Mayor Raymond Mariano of Worcester, followed by Dr. Stephen Willand, executive chairperson of the year-long event, Michael Perotto, councilman, Father Michael Barfaro, pastor of Our Lady of Mount Carmel church and Joan D'Argenis, religious leader and chairwoman of the Cultural Center.

The Scandinavian program was the first to start the ethnic festivities February 13 at 1 p.m., with the Swedish National Anthem sung by Susan Hagberg Natoli and Nils Granfors. After that, all in attendance sang the Star Spangled Banner. Nils and Susan sang another Swedish song, ending their program, with "Hälsa Dem Däremma" (Greetings to the Ones in the

Homeland).

There were eleven different immigrant groups representing their own culture and artifacts: Scottish, Irish, Italian, Indian, Syrian-Lebanese, Scandinavian, Armenian, Latino, Vietnamese, French and Afro-American.

Each group did something relating to their own background through dance, song, music, poetry and videos. Throughout the hall, different ethnic foods were available at some of the booths. All the exhibits were very well presented and enjoyed by the visiting crowd.

My own personal display of artifacts, representing the Finnish and Swedish heritage, were of great interest to a large number of people who asked many, many questions regarding the items on show. Most of my articles, about 60 different pieces, are from Närpes, Finland, in Syd Österbotten. Some are very, very old.

To mention a few, I have spinning wheels, yarn winders, a sour milk keg, a coffee grinder and my favorite, a two-hundred year-old rocking chair. I bought it at an auction in Tjarlax, a small settlement in Närpes, Finland. Most of the items are in working condition.

I demonstrated the use of turn to **WORCESTER** page 11



Nils Granfors, left, and Worcester Mayor Raymond Mariano at Granfors's exhibit.

News from Finland

Conservatives top poll

All big three within margin

The Conservatives are holding on to their lead in the latest opinion poll on the political parties. The new poll, by Research International for MTV commercial television, shows that support for the Conservatives at the time of the poll was 24.9 percent. The differences among the three biggest parties are small, however. The Centrists polled at 24.5 percent and the Social Democrats at 23.3 per cent.

In a second survey linked to the elections respondents said the handling of employment and of the welfare of children and young persons would be the most important aspects when they decide what party and what person they would vote for at the coming parliamentary elections.

Such matters as the building of nuclear energy and Finnish accession to NATO came towards the tail end of a score of various aspects. (HS)

Put off formation of government says Ilaskivi

Raimo Ilaskivi, a Conservative Party member of the European Parliament, proposes that the incumbent government should remain in office until the end of this year regardless of the parliamentary elections (March 21), and that only afterwards should talks be held on forming the next government.

He based his proposal, made in Turku on Sunday, on the Finnish term of presidency of the EU (the latter six months of this year), which, he said, required "experience and a broad knowledge of an extensive range of subjects." (HS)

Ahtisaaris off to Mexico

President of the republic Martti Ahtisaari and his wife Eeva left Finland by air on Sunday for an almost week-long state visit to Mexico. Their host is Mexican president of the republic Ernesto Zedillo, who begins his last year of office this summer. The visit is predominantly concerned with economic affairs. (HS)

EU talks on farming subsidies may be lengthy

Germany, which is leading the EU Agenda talks, is prepared for record-long negotiations on reform of the union's farming and its financing. It reserved the premises for the negotiations for a period of two weeks. Initially, the talks among the ministers of agriculture were to take two days.

"The sitting will be long," Finnish minister of agriculture Kalevi Hemilä (Independent) said in Brussels last week.

In the talks Finland will call for full compensation for its farmers. Should the proposals of the European Commission be accepted, there will be cuts of 15-30 percent in the prices paid to farmers for some products. (HS)

Norrback appointed to Oslo

Ole Norrback (Swedish Party), minister for European affairs and foreign trade, is to be Finnish ambassador to Norway from the beginning of May. President Martti Ahtisaari appointed him last week. (HS)

World Nordic Ski Championships:

Mika Myllylä wins gold again

Mika Myllylä followed his victory in the 30 kilometers cross-country event last week by winning the gold medal in the 10-kilometers race this Monday in a time of 24 minutes 19.2 seconds. Alois Stadlober of Austria finished in second place, 15.5 seconds off Myllylä's pace. Odd-Bjørn Hjeltnes of Norway was third.

Speaking after the race, Myllylä said he was surprised to have won, thinking that the 10 kilometer sprint was his worst event, and besides, his legs were still feeling the after-effects of their successful exertions in the 30 K.

(Virtual Finland)

Law on 'Indirect Smoking' in restaurants gets final reading

Parliament last week closed a third and final reading of the reform of the controversial bill on the smoking of tobacco products. The law will restrict smoking in restaurants from March 2000. Smoking would then be restricted in large restaurants and would be prohibited entirely at the bar and on any gambling premises in restaurants unless the exposure of staff to tobacco smoke can be prevented otherwise.

The law would at first affect over one hundred restaurants, in which one third of the serving premises would have to be free from tobacco smoke. The law does not involve restaurants of an area under 50 square meters. Tobacco will be listed under labor law regulations as a carcinogenic substance from the beginning of July 2000. (HS)

Lipponen and EU enlargement; cites parental leave

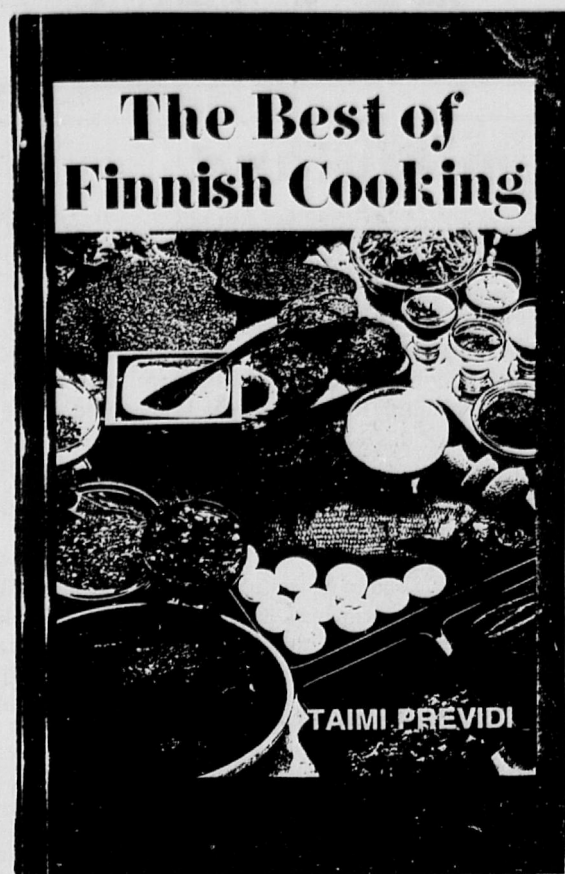
SDP leader Paavo Lipponen says the social democrats are aiming at a new socialist Europe before enlargement of the European Union EU. Important stages along the way would be the accession of Denmark and Sweden to the economic and monetary union EMU and that of Norway to the EU. He says that social democracy should work actively because now is the time for action.

"Europe is, in many respects, being created. When the union enlarges, it will take in forces that are extremely conservative partly because of their religious background. Now is the time to be active.

"That is why it would be a very good thing if all the Nordic countries were in the union, and Sweden and Denmark also in EMU," says Lipponen.

"We Nordics would of course offer our own line of thought as a basis, as it were. Above all as good welfare services are of course a guarantee of equality. The other side is the activity of the individual. We do still have a lot to discuss particularly as to questions of equality."

"I noted in the autumn when I went on paternity leave what great interest it stirred in Southern Europe. No day care has been established there although the social democrats there have been influential for a long time." As a consequence, in the south the mothers of small children just cannot go out to work in the way they do in the Nordic countries. (KU)



The Best of Finnish Cooking

by Taimi Previdi

This book presents a delicious collection of over 200 easy-to-follow recipes compiled over the years from family and friends of the Finnish-born author. These dishes, covering all courses of the meal, are representative of regional cuisines across Finland.

Born and raised in Rauma, Finland, the author is a resident of Manhasset, Long Island, New York.

soft cover

242 pages

\$12.95 add \$3.00 for postage & handling
(Mass. residents must also add
65¢ state sales tax)

ORDER FROM
RAIVAAJA

P.O. BOX 600, Fitchburg, MA 01420-0054

RAIVAAJA

SUBSCRIPTION
AND/OR
ADDRESS CHANGE

NAME _____

ADDRESS _____

New subscription _____ Renewal _____

Payment \$ _____

SUBSCRIPTION RATES:

USA: 12 mo. - \$28.00; 6 mo. - \$20.00; 3 mo. - \$16.00
OUTSIDE USA: 12 mo. - \$33.00; 6 mo. - \$25.00

Raivaaja

P.O. Box 600

Fitchburg, MA 01420-0054

Phone: 978-343-3822 Fax: 978-343-8147

Arts and Letters Award to be presented to Norden's Erik R. Hermans

NEW YORK CITY - Erik R. Hermans, editor-in-chief of the Finnish American weekly *Norden*, is this year's recipient of the Arts and Letters Award of the Finlandia Foundation New York Metropolitan Chapter. The award will be presented to him during the Awards Dinner Dance Friday, March 5, at the Waldorf-Astoria Hotel.

Certificates of Merit will be presented to chapter members Polly Ketron and John O. Delamater.

The evening's entertainment will be provided by Johanna Grüssner, jazz vocalist, and pianist Mika Pohjola. Dancing to the music of the Walter Eriksson Jr. Orchestra will follow.

Erik R. Hermans came to New York in July 1962 as a summer replacement for Elise Mannberg, editor of the Swedish-language newspaper *Norden* at that time.

As Mannberg wanted to remain in Finland to take care of her aging parents, Hermans was asked to stay on. Thus it is now almost 37 years since he began his three-month-long stint at the *Norden* office in Brooklyn.

Prior to that Hermans had worked for four years as an "ombudsman" for the Åbo-land's Ungdoms-förbund (youth association) as well as for the Svenska folkpartiet (Swedish People's Party) in Helsinki.

Hermans is a graduate of the Swedish language Medborgar-högskolan, now

known as Soc&kom and part of the University of Helsinki. He took a couple of evening courses in journalism, because organized schools for journalists in Finland did not exist then.

"The first few months in Brooklyn were really hard, because I had to learn the total job, not only to write. The economy was rotten and the pay was just as lousy. I was the only full-time employee from the start. Taking care of the business was equally important as seeing to that the paper came out every Thursday," Hermans tells RAIVAAJA, adding that his knowledge of English at time was also very limited.

In 1973 he became an associate editor, handling the production, of the Swedish weekly *Nordstjärnan*, then also published in Brooklyn. The three weekly newspapers, *Norway Times*, *Nordstjärnan* and *Norden* shared staff as well as equipment at an office on Fifth Avenue and 81st Street in Brooklyn until 1986, when *Nordstjärnan* and *Norden* moved to 25th Street and Fourth Avenue in Brooklyn. After about one year there the office was moved to Manhattan.

Erik R. Hermans retired from *Nordstjärnan* at the end of 1995, but is still publishing *Norden*, now from his Manhattan apartment.

"There has never been a lot of time for 'in-house journalism' at *Norden*. The readers

have since the start of the paper 102 years ago been scattered all over North America, scattered like shot out by a shot gun. Not even New York can be called our hub," says Hermans.

"With one person employed, *Norden* has to a great extent always depended on its readers to supply local news stories. However, these contributions have with the aging readership dwindled during the last 20 years or so. *Norden* is today to a great part turning to Finland for its news coverage. Luckily, the news from the local communities in the Swedish language areas of Finland, are, and have always been, most popular," says Hermans.

"That alone has played a very important role trying to keep *Norden* afloat. *Norden* is the only Finnish Swedish language newspaper in North America. No competition is both good and bad. Lack of push from competitors can easily lead to complacency, but that's a life you learn to live with."

"If *Norden* went belly up it would not matter much today. The elderly readers will soon be gone anyway and a newspaper of the *Norden* kind is at the same time rapidly losing its traditional importance. Today on Internet anyone can endlessly and without language barriers pick and chose its international favorite news. It's all in the future, it's all dot.com," Hermans concludes.



1999 Finland Collector's Calendar

Color Photographs of Finland
Decorative Folk Painting by Bobbie Peterson
Published by Paulstad Communications

size when open 18 1/2" x 13"

\$7.95

~~**\$9.95**~~

add \$2.00 for postage and handling
(Mass. residents add 40 cents sales tax)

RAIVAAJA

P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

Finnish Center at Saima Park

Fitchburg, MA

Kalevala Day program

There will be a Kalevala Day celebration at the Finnish Center at Saima Park beginning at 2 p.m. this Sunday. A short program will be followed by refreshments. Everyone is welcome.

Weaving demonstration

The program of the Finnish Center at Saima Park membership meeting on March 10 will feature Fae Remelius of Westminster (MA) who will give a talk and demonstration of weaving with a loom.

The meeting begins at 7:30 p.m.

Delaware Valley, PA

Finnish American Society 20th anniversary celebration

The Finnish American Society of the Delaware Valley is celebrating the 20th anniversary of its founding next month.

A buffet dinner and dance, along with entertainment, will be held at the Williamson Inn in Horsham (PA) beginning at 5 p.m. on Saturday, March 20.

All Finns, Finnish Americans and friends of Finland are cordially invited by the society to join in the festivities. For reservations and further information, please call Marilyn Haikara Loos at 610-265-1452.

Sonoma, CA

Eino Grön coming to FAHA

Tango singer Eino Grön is coming to the FAHA Heritage Center, 197 W. Verano Ave, Saturday, March 6, for an afternoon concert and evening dance. His performance will include many favorite tangos and other popular songs.

Grön recorded his first tango in 1958 and rose to stardom during the Finnish tango craze of the '60s. He celebrated his 40th anniversary as a tango singer last July with a performance for a live crowd of 118,000 and TV and radio audiences at the annual Seinäjoki Tango Festival. He continues to perform, often two or three times a week, both in Finland and abroad. He maintains a winter home in Florida.

We are looking forward to his first visit to FAHA. The afternoon concert at 4 will be followed by an informal reception with homemade Finnish type refreshments including Karelian pies and pulla and coffee.

Then at 7:30 it's dancing to the romantic tangos until we drop.

Bring the family for an unforgettable taste of Finland. Please call 707-935-0200 for advance ticket reservations and information.

FAHA

Washington, DC

Kalevala Dinner Dance

The National Capital Chapter of the Finlandia Foundation will be hosting a celebration of the 150th anniversary of the new Kalevala at the Embassy of Finland on Saturday, March 13, beginning at 6 p.m.

The evening will feature Nordic dancers, a smörgåsbord with traditional Finnish foods, flute and narrative by Ulla Suokko-Hixon and dancing to the music of the Aurora

Band.

Space is limited and the deadline for reservations is March 5. For more information, contact chapter treasurer Fred Kolstrom at 703-476-1507 or email kolstrom@erols.com

Fitchburg, MA

This Saturday, Feb. 27, there will be a reception 3-5 p.m. at Mocha Alley, 12 Mill St., for Westminster artist Fae Remelius whose work is currently on display there.

For more information, call 978-345-7197.

Kalenteri

CALIFORNIA

- Mar. 6 - Eino Grön in Concert, 4 pm, FAHA, 197 W Verano Ave, Sonoma. Reception follows. Dancing at 7:30. For more info, reservations: 707-935-0200.
- Mar. 9 - United Kaleva Brothers & Sisters Lodge No. 21 monthly meeting, 7:30 pm, 1970 Chestnut St, Berkeley.
- Mar. 25 - Kaleva Ski Club meeting, 7:30 pm, Ski Club Room, 1970 Chestnut St, Berkeley.

CONNECTICUT

- Mar. 7 - Finnish American Heritage Society membership meeting, 1:30 pm, Finnish Hall, 76 North Canterbury Rd, Canterbury. Coffee hour 12:30 pm.
- Mar. 14 - Kalevala Day program, 3 pm, Finnish Hall, Canterbury.
- Mar. 14 - St Urho's Day Mystery Ride, time t.b.a., Finnish Hall, Canterbury.

FLORIDA

- Mar. 3 - Membership meeting & Pot Luck, 3 pm, Finnish American Club, 6016 Delaware Ave, New Port Richey.
- Mar. 13 - St Urho's Day Mojakka Dinner, Program & Dance, 6 pm, Finnish American Club, New Port Richey. Advance tickets required (call 849-6349, 848-0622 or 942-3916).
- Mar. 19 - The Finnish Male Singers of Florida 30th anniversary celebration concert & dinner-dance, 6 pm, German Club, Lantana.
- Mar. 25 - Fashion Show & Luncheon, 12 noon, Finnish American Club, New Port Richey. Advance tickets required.

ILLINOIS

- Mar. 14 - Concert of sacred & secular Scandinavian music by Eeva Savolainen, soprano, 7 pm, North Park Covenant Church, 5250 North Christiana Ave, Chicago.

MAINE

- Mar. 6 - FinnFest USA '98 final annual/general meeting, 10 am, Hastings Formal Lounge, Upton/Hastings Hall, University of Southern Maine, Gorham.
- Mar. 21 - Finnish-American Heritage Society of Maine monthly meeting, 2 pm, Heritage Center, Maple St, W Paris. Program: Music by the Berdard Trio.

MARYLAND

- Mar. 6 - Pulla Baking - Learn how to make this traditional Finnish treat. Limited to first six callers. Finlandia Foundation Baltimore Area Chapter event. For reservations & more info: 410-263-3844.

MASSACHUSETTS

- Feb. 27 - Suomi-Koulu of New England, 10 am-noon, Waldorf School, Lexington. For more info: 617-876-7819.
- Feb. 27 - Northeast Finn Am Historical Network meeting, 11 am, Kaleva Civic Association hall, Littleton.
- Feb. 27 - Dance, 7:30-11:30 pm, Saima Park, Scott Rd, Fitchburg. Music by Dori Wells Duo.
- Feb. 28 - Kalevala Day program, 2 pm, Saima Park, Scott Rd, Fitchburg. Short program. Refreshments.
- Feb. 28 - Finlandia Foundation Boston Chapter meeting, 3 pm, St Camillus Parish, 1175 Concord Tpk, Arlington. Program: flutist Ulla Suokko-Hixon and clarinetist, pianist John Hixon to perform Kalevala-themed music by Finnish composers.
- Mar. 7 - Citizen's Cross Country Ski Races, 11 am, Saima Park, Fitchburg. For more info: 978-386-7040 or 508-829-5181.
- Mar. 10 - Finnish Center at Saima Park membership meeting, 7:30 pm, Saima Park, Fitchburg. Program: Fae Remelius will give a talk and demonstration of weaving with a loom.
- Mar. 13 - Suomi-Koulu of New England, 10 am-noon, Waldorf School, Lexington.
- Mar. 20 - Finnish American Society of Cape Cod soup & sandwich meeting, 12 noon-4 pm, Community Building, Rte 149, West Barnstable.

MICHIGAN

- Mar. 13 - St Urho's Dance/Celebration, 7:30 pm, Knights of Columbus Hall, 1140 Muskegon NW, Grand Rapids. Sponsored by the Finnish-American Society of West Central Michigan.
- Mar. 20 - St Urho's Day Finn Hall Dance, Finnish Center, 35200 W Eight Mile Rd, Farmington Hills.
- Mar. 20 - Raja Ryhma's 6th annual St Urho dinner dance, Premier Center, Highway US 2, Iron Mountain. For more info call 1-800-BIETILA; 906-774-4389; or 906-774-0332 before March 6.

MINNESOTA

- Feb. 28 - Kalevala Day Program, 3 pm, Landmark Center, St Paul. Performances by Koivun Kaiku, Kisarit, Craig Johnson, Eeva Savolainen, Ruth MacKenzie. Sponsored by Finlandia Foundation Twin Cities.
- Mar. 5 - 'Aleksis Kivi', an opera by Einojuhani Rautavaara, 7:30 pm, Ted Mann Concert Hall, U of M (West Bank), 2128 Fourth St South, Minneapolis. Featuring Peter Halverson in the title role and the University of Minnesota Opera

MINNESOTA

- Mar. 6 - Theatre & Orchestra. Sung in English. Tickets: 612-624-2345.
- Mar. 6 - 'Aleksis Kivi' opera by Rautavaara, 7:30 pm, Ted Mann Concert Hall, U of M, Minneapolis. Tickets: 612-624-2345.
- Mar. 7 - 'Vespers' from Einojuhani Rautavaara's 'Vigilia', 2:30 pm, Cathedral of Saint Paul, 239 Selby Ave, St Paul. Featuring the St Olaf Chapel Choir & Viking Men's Chorus. Tickets: 612-624-2345.
- Mar. 8 - Rautavaara's Chamber Music, 8 pm, Ted Mann Concert Hall, U of M Campus (West Bank), Minneapolis. Featuring the Ted Mann Student Musicians of the U of M School of Music & local Finnish American musicians. No ticket required.
- Mar. 10 - Annunciations & Fanfares, featuring more music by Einojuhani Rautavaara, 7:30 pm, Plymouth Congregational Church, 1900 Nicollet Ave, Minneapolis. Featuring the University of Minnesota Symphonic Wind Ensemble & Brass Quintet; Dean Billmeyer, organist. No ticket required.
- Mar. 11 - The 'Isle of Bliss' & other works by Rautavaara, 7:30 pm, Ted Mann Concert Hall, U of M, Minneapolis. U of M Concert Choir & Symphony Orchestra. No ticket required.
- Mar. 12 - Finland's Spirit: Rautavaara, 8 pm, Wayzata Community Church, 125 E Wayzata Blvd, Wayzata. Featuring Philip Brunelle and The Ensemble Singers of the Plymouth Music Series. Limited number of tickets available. All seats reserved. Tickets: 612-624-2345.
- Mar. 13 - Finland's Spirit: Rautavaara, 7 pm, Wayzata Community Church, Wayzata. All seats reserved. Tickets: 612-624-2345.
- Mar. 19 - Finnish American Cultural Activities monthly program, 7:30 pm, International Institute, 1694 Como Ave, St Paul. Program by Eleanor Ostman, food writer for St Paul Pioneer Press for 30 years.

NEW YORK

- Mar. 1 - Kalevala Marathon, 12 noon- 8 pm, Deutsches Haus, Columbia University, 420 W 116th St, New York. Pick your tongue, pick your time and read or chant Kalevalaic Poetry for a short while or the whole afternoon. Sign up by Feb 26 (call program of Finnish Studies at 212-854-7859; email af15@columbia.edu or stop at 410-412 Hamilton Hall to write your name on schedule posted there). Finnish refreshments served through the day.
- Mar. 5 - Annual Finlandia Foundation NY Metro Chapter Gala Awards Dinner Dance, Waldorf Astoria Hotel, New York. 1999 Arts & Letters Award Recipient: Erik Hermans, editor in chief of *Norden*.
- Mar. 18 - Tango Passion with Eino Grön & his orchestra, 7 pm, 630 Second Ave, New York. Scandinavian buffet & dancing. Sponsored by FAWN. For more info: 212-885-9733 or email kerstin.nordin@mek.fi
- Mar. 31 - 'Narrating the Self: The Early Diary of Aino Kallas,' a talk by Anna Makkonen, 4:10 pm, Deutsches Haus, 420 W 116th St, New York.

OREGON

- Mar. 11 - Finnish American-Historical Society of the West general membership meeting, 7:30 pm, Messiah Lutheran Church, Portland.

PENNSYLVANIA

- Mar. 20 - Finnish American Society of the Delaware Valley 20th anniversary celebration, 5 pm, Williamson Inn, Horsham. Buffet dinner, dancing, entertainment. For more info: 610-265-1452.

TEXAS

- Mar. 18 - Finnish-American Society of Dallas/Ft Worth monthly meeting, 7:30 pm, King of Glory Lutheran Church, 6411 LBJ Freeway, Dallas.

WASHINGTON

- July 22-25 - FinnFest USA '99, University of Washington, Seattle. For more info: FinnFest USA '99, 4122 - 128th Ave SE Suite 305, Bellevue WA 98006; FAX 425-641-9983; email FinnFest99@finns.org

WASHINGTON, DC

- Feb. 24 - Finlandia Foundation National Capital Chapter informal February meeting: Capitals vs Phoenix ice hockey game, 7 pm, MCI Center. FFNCC members can reserve tickets at a discount (call 202-628-3200 ext 3849). For more info on FFNCC membership: 703-549-1180. Meet players Jyrki Lumme, Teppo Numminen, Juha Ylönen after the game.
- Mar. 13 - Celebration of 150th anniversary of the New Kalevala, 6 pm, Embassy of Finland, Smörgåsbord, entertainment, dancing. Reservations deadline March 5. For more info: 703-476-1507 or email: kolstrom@erols.com Sponsored by Finlandia Foundation National Capital Chapter.

Events subject to change without notice

LIVING CULTURE

from page 6

Carolyn Mayo, Anja Kitti Walhelm, Marlene Wisuri, Faith Fjeld and Gladys Koski Holmes talked about the Sami Slida (settlements) of North America and perspectives on their own ethnic identity. Walhelm comes from Finnish Lapland, others are American born with Sami roots.

"The Finnish community has been a big supporter of our cultural awakening," commented Fjeld who is a co-editor of the California-based Sami journal *Balki*.

Slida, according to Fjeld, is comparable to extended family, 50-60 people, who are related to each other, like a tribe.

The Laestadians, the Sami, the Swedish-speaking Finns and the Orthodox Karelians are all minorities in Finland. Only a fraction of Finland's population belongs to each group.

Jarkko Ohtonen, a Youth for Understanding exchange student from Finland, said that he is surprised how proud people are to be Finns.

"My feelings towards Finland have really changed. I have started to appreciate Finland and Helsinki, my home city. You have showed me how important it is to know where you come from. I am proud that I am a Finn," he stated.

Jared Kivela talked about his year in Porvoo, Finland, where he went as an exchange student while attending Suomi College.

"I always had this underlining feeling of being Finnish," he commented. Because of that he never really felt any kind of a culture shock while in Finland.

"This area is like a lifeboat for Finnish culture in this country," he said.

Jennifer Granroth shared her experiences in the Global Business Management and

Language program in Jyväskylä, Finland. The program is taught in English, and consists of a mixture of Finnish and international students.

"I always felt safe," she said adding that Finland seems like a second home, "I am more connected to it."

Donald Raisanen talked about a business and cultural exchange between Finland and the Minnesota Department of Transportation. The climates are similar and the populations comparable.

"You get lots of information, presentations and handouts," he explained. At home you assess what you have learned, and you implement, he added.

Hancock second grade teacher Maija Stadius and her lively group of pupils were without a question the biggest hit of the conference with their presentation of Finnish children's songs.

Plenet sammakot, Tuku, tuku lampaitant and *Hirsi laulu* were received with a standing ovation.

Each year Stadius teaches her students Finnish songs, and they learn about the country and its culture for

eight weeks.

"We take an imaginary trip to Finland and learn that people really are not that different," she explained. She said that regardless whether the student is Finnish or non-Finnish they are just as eager to learn and to perform.

Don Carl of Hancock High School has been teaching Kalevala to his 9th graders. The students compare the epic heroes of the Kalevala and the Odyssey.

Don Maki of Suomi College talked about various ways

how Finland and Finnish culture are taught in the college. Suomi offers elementary Finnish, and if enough students sign up, also intermediate level.

Finnish and Finnish American literature are being taught as is an introductory course to Finnish culture (history, political system, life in modern Finland, literature, music, arts). Three weeks is spent on Kalevala, he stated.

Also various Finnish holi-

days are observed on the campus: Kalevala Day, Laskiainen, St. Urho's Day.

The Finnish Theme Committee of Hancock was established in 1982 by grant sources. That's when the Finnish street signs went up.

Resolutions have been brought to the city council for Hancock to become a Finnish theme city in the U.S. This, the committee believes, would bring thousands of dollars to Hancock.



Keskiläinen Pellmannit, Oren Tikkanen, Ralph Tuttila, Dennis Halme and Al Reko provided the dance music at the Finn Hall dance.



E. Olaf Rankinen, second from left, conducting a tour of the Finnish-American Heritage Center Archives at Suomi College.



Suomi College ceramics instructor Jon Brookhouse, right, giving a tour of the International School of Design facilities.

ASF announces 1999 translation competition

Lukijan kynästä

NEW YORK, NY - This fall The American-Scandinavian Foundation will award its twentieth annual translation prize for the best translation of poetry, fiction, drama or literary prose written by a Scandinavian author after 1800.

The award includes \$2000, publication of an excerpt in an issue of *Scandinavian Review* and a commemorative bronze medallion.

The annual Inger Sjöberg Prize of \$500 will also be awarded.

Rules of the competition

1. The Prize is for an outstanding English translation of poetry, fiction, drama or literary prose originally written in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian or Swedish.

2. If prose, manuscripts

must be at least 50 pages long; if poetry, 25. (Please do not exceed these limits by more than a few pages.)

3. Translations must be from the writing of one one author, although not necessarily from a single work. Please include a 1 paragraph description about the author.

4. An entry consists of:
• Four legible copies of the translation, including a title page and a table of contents for the proposed book of which the manuscript submitted is a part;
• Three copies of the work(s) in the original language;

• A separate sheet containing the name, address and telephone number of the translator and the title and author of the manuscript with the original language specified; and

• A letter or other document signed by the author, the author's agent or the author's estate granting permission for the translation to be entered in this competition and published in *Scandinavian Review*.

5. Manuscripts must be typed and double-spaced with pages numbered.

6. Translator's names may not appear on any page of their manuscripts, including the title page.

7. The translation submitted in the competition may not have been previously published in the English language. (If the translation being submitted to this competition is also under consideration by a publisher, you must inform us of the expected

publication date.)

8. Translators may submit one entry only.

9. Entries should be sent to: Translation Prize, The American-Scandinavian Foundation, 15 East 65 Street, New York, NY 10021

10. Entries must be postmarked no later than June 1, 1999.

The winner will be announced no later than November 1, 1999. All who enter the competition will receive notification of the winner by mail.

For more information, contact The American-Scandinavian Foundation, 15 East 65 Street, New York NY 10021; tel. 212-879-9779 or FAX 212-249-3444.

ASF

I'm looking for information about my relatives and their children who have moved to America. I would like to know how I can contact these people.

Viktor Noro, born 23rd September 1885, Nivala; died 21st May 1948, Hartford, Connecticut. He moved to America on the 5th of July, 1913, with his two-year-old daughter Vieno Noro.

I would like to contact members of this family, some information about these people and possible address information.

Kari Niemi
Mäntyrinne 3G 25
55800 Imatra
Finland

Its work finished, FinnFest USA '98 set to disband

ANNUAL MEETING

FinnFest USA '98 has set its 1999 annual meeting for for 10 a.m. on Saturday, March 6 (snow date: March 20), in Hastings Formal Lounge, Upton/Hastings Hall, University of Southern Maine, Gorham, Maine.

Welcome — Tervetuloa— Välkommen

Greetings to our membership. We have scheduled our final annual/general meeting to give an update and information on the FinnFest USA '98 event.

It was challenging, but the results were successful. Now, as the closure of FinnFest USA '98 is at hand, we can look back at many happy memories.

Agenda for the meeting

- Report by the Officers

• A brief Summary

- Distribution of Remaining Assets in accordance with our bylaws and section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code

- Consider the advisability of Dissolution as recommended by the Board of Directors

The following resolution shall be adopted by a majority of members present at this meeting:

"Be it resolved that FinnFest USA '98 is hereby dissolved, pursuant to the recommendation of the Board of Directors and the laws of the State of Maine."

In the event of weather uncertainty, please call one of these telephone numbers before 7 a.m. on Saturday, March 6: 207-583-2877 (Bob Helmo, Harrison, Maine) or 207-845-2253 (Mahlon Linscott, Washington, Maine).

FinnFest USA '98

Who is the Finnish American of the Century?

As the 20th century draws to a close, RAIVAAJA will be naming the remarkable Finnish American person who for whatever reason has had the most profound impact on the events of this century.

In choosing the person, we want our readers to participate by sending in their suggestions as to who in their eyes has been the most influential, important or even notorious Finnish American (or a Finn who has lived in the US) during this century. We are hoping for a great response, so please spread the word, and entice your friends and associates to participate.

All we are asking is that when sending in your nomination you'll tell a little bit about the person of your choice and as to why you chose him or her. We can be almost certain that with this "contest" we will get to know many Finnish Americans whose accomplishments and deeds until now we might not have even been aware of.

Please respond by March 31, 1999. You can mail, fax or email your nomination:

RAIVAAJA, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

Fax: 978-343-8147

email: raivaaaja@net1plus.com

WORCESTER

from page 7

the spinning wheel and the yarn winder and how to card the wool. To get grey yarn, there has to be black wool carded in with the white wool in the same amount each time to get an even grey color.

The yarn winder was used to measure the yarn to make skiens. There are so many yards to each skein and the yarn winder drops a small hammer to let you know that a full skein is ready to be taken off the yarn winder.

Many dignitaries at the cultural center tried out the rocking chair. Fr. Barfaro was amazed at how well balanced and comfortable the old rocking chair is.

Three reindeer skins on the table were a big interest to the children. Each of them liked to touch and pat the fur.

Our appreciation for a superb job done by Fr. Barfaro and Joan D'Argenis in taking such a great interest in all the different ethnic groups in the City of Worcester. Over 10,000 people visited Our Lady of Mount Carmel Cultural Center throughout the year.

Father Barfaro is fluent in many languages. He spent some time in Puerto Rico, South America, Italy and many other European countries.

Joan D'Argenis was the chairwoman and coordinator of this event. Her tireless effort and dedication made the whole affair run smoothly and with the help of the committees of each ethnic group it was a big success.

The next project now in con-

sideration for Worcester, at the newly renovated Union Station, is to install a mural that will cover three 18' x 20' wall. It will be a panoramic of the city's immigrant history. It will permanently honor all the immigrants who came through Union Station and settled in Worcester.

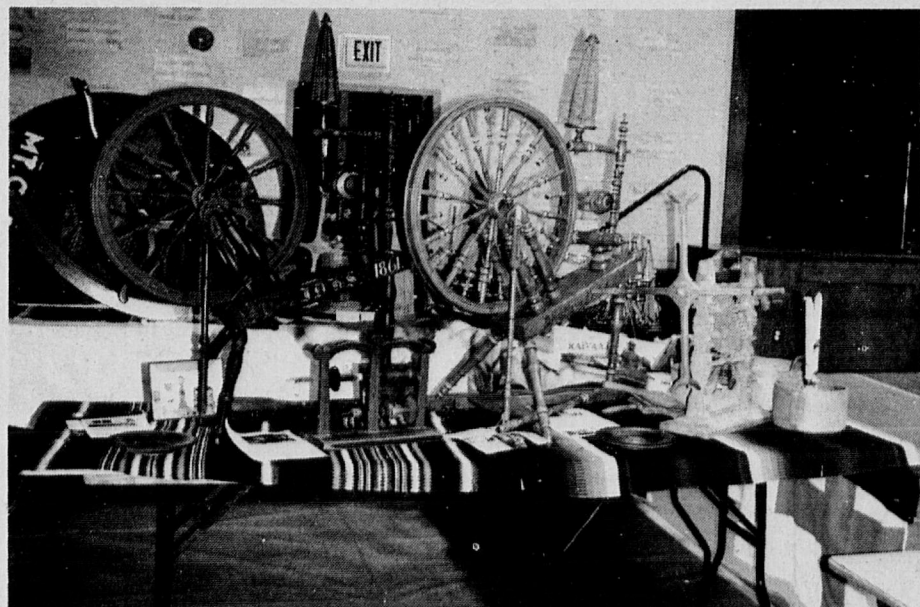
This project is spearheaded by Charles Der Kazarian and with his committee they have applied for a state grant to help finance the project. The city's ethnic associations will raise funds and corporate sponsorships will be called upon to donate.

We hope their goals will be met and the project will be successful. This undertaking, they hope, will take about two years. We wish them the best of luck on such a worthwhile cause.

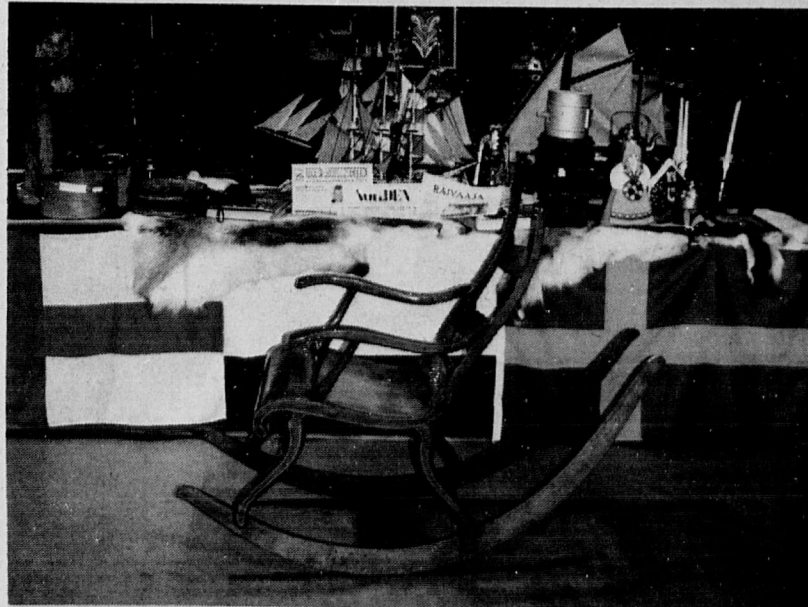


From left, Father Michael Barfaro, Susan Hagberg Natoli, Nils Granfors, Elleen Granfors and Joan D'Argenis pose for a photograph.

Photos courtesy of Nils Granfors



Two spinning wheels and a yarn winder - just a portion of Nils Granfors's exhibit.



Granfors's favorite piece is this 200-year-old rocking chair.



Linnan juhlissa (vas.) Lapin läänin maaherra Hannele Pokka, kunniakonsulina Lake Worthissä toiminut Tommi Kuutti, Eija Lisa Jannini, Sakari Linna ja Sinikka Puranen.

Kuva: Anja Laurila

Floridan suomalaisten kuulumisia

ANJA LAURILA
HYPOLUXO, FL

Täällä kesäilmat jatkuvat, turistit ovat paikalla ja uimarannat vetävät väkeä. Tämä on suomalaisen seuratoiminnan parasta aikaa, vaikka juhlien järjestäjillä on kyllä kädet täynnä.

Viimeisin suurtaapahtuma oli Linnan juhlat Suomi Talolla tammikuun viimeisenä lauantaina. Silloin täyttyi juhlasali yleisöstä ennätysmäärin, lähes 500 henkeä oli mukana. Tämä oli jo viides kerta, kun Sakari Linna järjesti tämän perinteisen hyväntekeväisyysjuhlan, ja näyttää siltä, että tapahtuma vain suurenee.

Juhlapuhujana oli Lapin läänin maaherra Hannele Pokka. Hänen puheensa oli erittäin informoiva Suomen oloista ja kevyellä huumorilla höystetty.

Maaherra Pokka sanoi mm. arvostavansa sitä työtä, jota Floridan suomalaiset tekevät suomalaisen kulttuurin ja vanhojen hoidon eteen. Puhetta kuunneltiin mielenkiinnolla eikä pitkästyneisyydestä kuulunut halaistua sanaa.

Musiikkipitoinen ohjelma

Musiikkipitoinen ohjelma aloitettiin Sillanpään marssilaululla. Suurin osa taiteilijoista oli tullut Suomesta. Illan juontajana toimi Suomen

harmonikkainstituutin johtaja, musiikin maisteri Kimmo Mattila, reipas nuori mies, joka näytti illan aikana pitkälle kehittyneen soitotaitonsa yleisölle. Suuri harmonikkaorkesteri aloitti illan ohjelman.

Sakari Linna kertoi tervehdyksessään tämän olevan rakkauden ja yhteistyön juhlan. Hän sanoi, että juhlan tulot jaetaan St. Andrews luterilaisen kirkon, Suomi Talon ja täällä pidettävän kielikoulun kesken.

Lake Worthissä konsulin tehtäviä hoitava Eija Lisa Jannini luki opetusministeri Olli-Pekka Heinosen tervehdyksen juhlaan.

Kotikirkolta oli vierailevia laulajia mukana, samoin muita paikallisia kykyjä. Kul-taisen harmonikan voittaja nuori Sanna Sarkoranta Suomesta soitti taidolla ja onnellinen hymy kasvoillaan. Suomi Talolla Linnan juhlan tuloilla toimivan kielikoulun oppilaat lauloivat hauskaasti Heino Vattulaisen johdolla. Kielikoulussa opiskelee tällä hetkellä 158 oppilasta englantia ja suomea.

Floridan Laulumiehet aloittivat ohjelman toisen osan Erkki Plantingin johdolla. Vielä kuuluimme monet hauskat laulut ja runot. Illan ohjelma loppui yhteiseen "Miljoona ruusua" sävelmään, johon yleisö mielellään yhtyi.

Kaikkille esiintyjille jaettiin ruusuja. Sakari Linna kiitti suurta yleisöä kannatuksesta ja Suomi Talon puheenjohtaja Kalle Nikula kiitteli samoin ajatuksin. Arpajaisissa Fin-nairin Suomi-matkan voitti Jussi Karttunen Lake Worthistä. Juhlaorkesteri soitti tanssimusiikkia monine solistivieraineen Osvi Niemen johdolla. "Ykkösvaatteisiin" sonnustautunut yleisö poistui juhlasta tyytyväisin mielin.

55-vuotisjuhlal Kerhotalolla

Kerhotalo Lake Worthissä vietti tammikuun lopulla 55-vuotisjuhliaan ja ohjelmaa siihen riitti koko viikoksi. Juhlalounas oli maistuva kaalikäärileinen ym. herkuineen.

Viikon aikana luennottiin ihon hoidosta, v. 1996 tangokuningatar Salla Varjus viihdytti yleisöä, tšekäläiset Suomi koulun lapset lauloivat selvällä suomen kielellä ja hernerokkaa syötiin Veteraani Tuki-seuran toisesta.

Pääjuhlassa YK:n suurlähettiläs Marjatta Rasi piti juhlapuheen ja Kerhotalon puheenjohtaja Kaija Kalervo sanoi olevansa ylpeä talon toiminnan laajenemisesta ja sen yleisön kannatuksesta.

Laulumiehet Atlantaan

Maaliskuussa Floridan Laulumiehet tekevät matkan Atlantaan, Georgiaan, jossa tšekäläinen turistipastori Peter Kankkonen saarnaa siellä pidettävässä suomalaisessa jumalanpalveluksessa.

Suuret Mieskuoropäivät pidetään Lantanassa 19-21 p. maaliskuuta. Silloin täällä on kuoroja Kanadasta ja länsirannikolta ja lulut soivat!

Konsertti ja illallistanssiaisat pidetään Lantanaksaksalaisella klubilla 20. maaliskuuta.

North Star täytti vuosia

Täkeläinen urheiluseura North Star juhli juuri 20-vuotista toimintaansa Suomi Talolla. Seuran puheenjohtaja Tauno Pulkkinen piti juhlapuheen korostaen liikunnan tärkeyttä jokaisen elämässä.

Illan juontajana toimi paikallisen radio-ohjelman toimittaja Osmo Kanerva. Pirteä ohjelma seurasi hernerokan ja laskiaispullakahvien jälkeen. Palkinnot jaettiin golf kilpailuun osaa ottaneille ja illan jatkoksi tanssittiin Osvi Niemen orkesterin tahtiin.

Finlandia viikko maaliskuussa

Perinteinen Finlandia viikko alkaa 21. maaliskuuta. Tänä vuonna se tulee olemaan edellesvuosista poikkeava. Tämä viikko on varmasti myös kokemuksen ja näkemisen arvoinen. Tervetuloa silloin Floridaan!

Aki Kaurismäen mykkäelokuva Juha menestyi Berliinissä

Aki Kaurismäen mykkäelokuva Juha sai äskettäin a Berliinin maailman ensi-illassa raikuvat aplodit. Erityisesti kiitettiin elokuvaan musiikkiin soittanutta Anssi Tikanmäen tanssiorkesteria.

Aki Kaurismäki on Saksassa kulttihahmo, jonka työt vetävät salit täyteen. Ohjaajan uusi elokuva oli siksi pommivarma tapaus. Berliinin elokuvajuhlien nuorten ohjaajien Forum-tapahtumassa esitettävän Juhan kaikki viisi näytöstä myytiin loppuun jo alkuminuutella.

Aki Kaurismäki on kirjoittanut, ohjannut, tuottanut ja leikannut Juhani Ahon avio- liittoromaanin pohjalle oman näköisensä Juhan. Vähäeleisessä ja synkässä mustavalkoisessa mykkäelokuvassa päärooleja vetävät Sakari Kuosmanen, Kati Outinen ja André Wilms.

"Joo, jatkossa teen vain mykkiä elokuvia ja sitten elokuvia, joissa ei ole enää kuvaakaan", Aki arvuutteli tulevaisuuttaan. (Kaleva)

Consulate General of Finland

866 United Nations Plaza
Suite 250

New York, NY 10017
Tel: (212) 750-4400

Fax: (212) 750-4418

E-mail:
finconny@ix.netcom.com

Please visit our web site at
www.finlandnyc.org for
information on our services,
Finnish events in the
New York area and general
information about Finland.

THE FINLANDIA FOUNDATION

Metropolitan Chapter, Inc.
Meetings every 2nd
Friday of the month from
October through May.

**CENTRAL
PRESBYTERIAN
CHURCH**

593 Park Ave & 64th St., NYC

Mailing address for
information
P.O. Box 2590
Grand Central Station,
New York, NY 10163

RAIVAAJA

TILAUS JA/TAI OSOITTEENMUUTOS

Osoitteen muuttuessa
liittää vanha osoite mukaan

NIMI _____

OSOITE _____

Uusi tilaus _____ uudistus _____

Maksu \$ _____

TILAUSHINNAT:

USA: 12kk \$28.00; 6kk \$20.00; 3kk \$16.00
Ulkomaat: 12kk \$33.00; 6kk \$25.00

Raivaaja

P.O. Box 600
Fitchburg, MA 01420-0054
Puh.: 978-343-3822 Fax: 978-343-8147

Kansanedustajaehdokka Georgios Mandalios

HELSINGIN VAALIPIIRI

13



KANNATAN:

- kaksoiskansalaisuutta
- paluumuttajien aseman parantamista
- eläkeläisten verojen alentamista
- Opetusministeriön tukea Suomi-kouluille
- ulkomailla opiskelevien taloudellista tukea

www.kolumbus.fi/mandalios
mandalios@kolumbus.fi

**Minuun voit luottaa!
ÄÄNESTÄ MINUA, MUISTAN SINUA!**

New Yorkin Suomalainen Evankelis-luterilainen SEURAKUNTA

at Park Avenue
Methodist Church
106 E. 86th St., NYC 10028

Services conducted
in Finnish language

For further information:
212-838-2849
718-892-2712